

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**

**İLE**

**MOĞOLİSTAN**

**ARASINDA**

**SOSYAL GÜVENLİK ANLAŞMASI**



Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moğolistan Hükümeti, (bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır.) sosyal güvenlik alanında ilişkileri düzenlemek amacıyla aşağıdaki konularda mutabık kalmışlardır.

# I. BÖLÜM GENEL HÜKÜMLER

## Madde 1 Terimlerin Tanımı

(1) Bu Anlaşmada kullanılan terimler aşağıdaki gibi tanımlanmıştır:

**a) Ülke:**

Türkiye bakımından, Türkiye Cumhuriyeti ülkesi,  
Moğolistan bakımından, Moğolistan ülkesi,

**b) Vatandaş:**

Türkiye bakımından, Türk vatandaşlığını haiz kimse,  
Moğolistan bakımından uygulanabilir mevzuata göre Moğolistan vatandaşı olduğu kabul edilen kimse,

**c) Mevzuat:**

Bu Anlaşmanın 2 nci maddesinin birinci fıkrasında belirtilen sosyal güvenlik rejimleri ile ilgili kanun, tüzük, yönetmelik, diğer yasal ve idari düzenlemeler,

**d) Yetkili Makam:**

Türkiye Cumhuriyeti bakımından Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı,  
Moğolistan bakımından Çalışma ve Sosyal Koruma Bakanlığı,

**e) Yetkili Kurum:**

Bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen mevzuatın uygulamasından ve yardımlar ile aylıkları sağlamaktan sorumlu kurum veya kurumlar,

**f) Sigortalılar:**

Bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen mevzuatın uygulandığı ve uygulanmış olduğu Akit Taraflardan birinin vatandaşları,

**g) Sigortalılık Süreleri:**

Bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen mevzuata göre sigorta primi ödenmiş ya da ödenmiş sayılan süreler,

**h) Aylıklar:**

Bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen tüm aylıklar ile diğer nakdi yardımlar,

**i) İkamet:**

Sürekli ikamet,

**j) Bulunma:**

Geçici ikamet,

**k) Geride Kalanlar:**

Akit Tarafların mevzuatına göre hak sahibi olarak tanımlanan veya öyle kabul edilen Akit Taraflardan birinin vatandaşıları.

- (2) Bu Anlaşmada tanımlanmayan her bir terim, Akit Tarafların mevzuatında hangi anlamda kullanılmış ise o anlamı ifade eder.

**Madde 2**

**Maddi Uygulama Alanı**

- (1) Bu Anlaşma aşağıdaki sosyal sigorta kollarına ilişkin mevzuata uygulanır:

A. Türkiye Cumhuriyeti bakımından;

- a) Hizmet akdi ile bir veya birden fazla işveren tarafından çalıştırılanlar açısından malullük, yaşlılık, ölüm, iş kazası ve meslek hastalıkları sigortaları ile hastalık ve analık sigortası,
- b) Hizmet akdine bağlı olmaksızın kendi adına ve hesabına bağımsız çalışanlar açısından malullük, yaşlılık, ölüm, iş kazası ve meslek hastalıkları sigortaları ile analık sigortası,
- c) Devlet memurları açısından malullük, yaşlılık, ölüm sigortaları.

B. Moğolistan bakımından;

- a) Zorunlu sigortalılar için yaşlılık, maluliyet, ölüm sigortası, geçici iş göremezlik yardımı, analık yardımı, cenaze yardımı, iş kazası ve meslek hastalığı fonundan sağlanan yardımlar,
- b) Gönüllü sigortalılar için yaşlılık, maluliyet, ölüm sigortası, geçici iş göremezlik yardımı, analık yardımı, cenaze yardımı ve iş kazası meslek hastalığı fonundan sağlanan yardımlar.

- (2) Bu Anlaşma, bu maddenin birinci fıkrasında belirtilen mevzuatı değiştiren, yeniden düzenleyen veya bu mevzuatın yerine geçen ya da bu mevzuata ek hükümler getiren her türlü mevzuata da uygulanır.

- (3) Bu Anlaşmanın yeni bir sosyal güvenlik rejimine veya yeni bir sosyal sigorta koluna dair mevzuata uygulanması, Akit Taraflar arasında bu amaçla yeni bir anlaşma imzalanması yolu ile gerçekleştirilir.

### **Madde 3**

#### **Kişisel Uygulama Alanı**

Bu Anlaşmada aksine bir hüküm bulunmadıkça, bu Anlaşma hükümleri, Akit Taraflardan birinin veya her ikisinin mevzuatına tabi olmuş veya halen tabi olan Akit Tarafların vatandaşları ile bunların geride kalanlarına uygulanır.

### **Madde 4**

#### **İşlem Eşitliği**

Bu Anlaşmada aksine bir hüküm bulunmadıkça, Akit Taraflardan birinin ülkesinde ikamet eden ve kendilerine bu Anlaşma hükümleri uygulanan kimseler, ikamet ettikleri Akit Tarafın vatandaşları ile o Akit Tarafın mevzuatının sağladığı aynı hak ve yükümlülüklere aynı koşullarda sahiptir.

### **Madde 5**

#### **Aylıkların İhracı**

Bu Anlaşmada aksine bir hüküm bulunmadıkça, ödemedi sorumlu Akit Tarafın mevzuatına göre hak kazanılan aylıklar, bu Anlaşmanın 3 üncü maddesi kapsamında bulunan kimselere, diğer Akit Tarafı veya üçüncü bir ülkede ikamet etmeleri halinde de bu Akit Tarafın mevzuatına uygun olarak ödenir.

### **Madde 6**

#### **Aylıkların Azaltılması, Durdurulması ve İptali**

Aylıkların azaltılması, durdurulması ve iptalinde Akit Taraflar kendi mevzuatını uygular.

## **II. BÖLÜM**

### **UYGULANACAK MEVZUATA İLİŞKİN HÜKÜMLER**

### **Madde 7**

#### **Genel Hükümler**

Bu Anlaşmada aksine bir hüküm bulunmadıkça;

- (1) Bir Akit Tarafı ücretli olarak çalışan kişi, çalıştığı Akit Tarafın mevzuatına tabi olur,
- (2) Bir işyerinin diğer Akit Tarafı bulunan temsilciğinde ücretli olarak çalıştırılan kişi, bu temsilciliğin bulunduğu Akit Tarafın mevzuatına tabi olur,
- (3) Aynı zamanda her iki Akit Tarafı ücretli olarak çalışan kişi, sadece ikamet ettiği Akit Tarafın mevzuatına tabi olur,

- (4) Bir Akit Tarafta bağımsız olarak çalışan kişi, ikameti diğer Akit Tarafta olsa dahi, çalıştığı Akit Tarafın mevzuatına tabi olur,
- (5) Her iki Akit Tarafta bağımsız olarak çalışan kişi sadece ikamet ettiği Akit Tarafın mevzuatına tabi olur,
- (6) Aynı zamanda Akit Taraflardan birinde bağımsız, diğer Akit Tarafta ücretli olarak çalışan kişi, sadece ikamet ettiği Akit Tarafın mevzuatına tabi olur,
- (7) Akit Taraflardan birinin memurları, kendilerini çalıştıran idarenin bağlı olduğu Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.

### **Madde 8** **Geçici Görevlendirme**

- (1) Akit Taraflardan birinin ülkesinde istihdam edilen kişi, işvereni tarafından belirli bir işin ifası için diğer Akit Tarafa görevli olarak gönderilirse, bu kimse aynı işverenin ücretli çalışanı sıfatını koruması kaydıyla, 24 ayı geçmemek koşulu ile ilk Akit Taraf mevzuatına tabi olmaya devam eder.
- (2) Akit Taraflardan birinin ülkesinde bağımsız olarak çalışan kişi, geçici olarak faaliyetini sürdürmek üzere diğer Akit Tarafa gittiği takdirde, 24 aya kadar birinci Akit Tarafın mevzuatına tabi olmaya devam eder.
- (3) Birinci fıkradaki süre, her iki Akit Tarafın yetkili makam veya yetkili kurumlarının önceden onayının alınması şartıyla toplam 60 aya kadar uzatılabilir.

### **Madde 9** **Uluslararası Taşımacılık İşletmeleri Personeli**

- (1) Merkezi bir Akit Tarafta bulunan ve kendi adına veya başkası hesabına karayolu, demiryolu, havayolu ya da denizyolu ile uluslararası yolcu veya mal taşımacılığı yapan bir işyerinin, dolaşan veya sefer yapan personeli, işyeri merkezinin bulunduğu Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.
- (2) İşyeri merkezinin bulunduğu Akit Taraf dışındaki diğer Akit Taraf ülkesinde bulunan şube veya daimi temsilcilikte istihdam edilen kimse, bu şube veya daimi temsilciliğin bulunduğu Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.

**Madde 10**  
**Gemi Mürettebatı ve Gemide Çalışanlar**

- (1) Akit Taraflardan birinin bayrağını taşıyan gemide çalışan bir kimse, bu Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.
- (2) Akit Taraflardan birinin limanında veya karasularında istihdam edilen ve gemi mürettebatından olmayan bir kimse, diğer Akit Tarafın bayrağını taşıyan bir geminin yükleme, boşaltma veya tamir işlerinde çalışır ya da bu işlere nezaret ederse, limanın veya karasularının bulunduğu Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.
- (3) Akit Taraflardan birinin bayrağını taşıyan bir gemide bir faaliyet icra eden ve bu faaliyet için kendisine işyeri merkezi veya ikametgahı diğer Akit Tarafında bulunan bir müessese veya kimse tarafından ücret ödenen kimse, ikinci Akit Tarafın mevzuatına, o Akit Tarafın ülkesinde ikamet ediyorsa tabi olur; ücreti ödeyen müessese veya kimse anılan mevzuatın uygulanmasında işveren sayılır.

**Madde 11**  
**Diplomatik Misyonlar ve Konsolosluk Görevlileri**

- (1) Akit Taraflardan birinin diplomatik misyon veya konsolosluk mensupları ile bunların özel hizmetlerinde çalıştırılmak üzere diğer Akit Tarafa gönderilenler, gönderen Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.
- (2) Diplomatik misyon veya konsolosluklarda çalıştırılmak üzere mahallinden istihdam edilenler, ikamet edilen Akit Tarafın mevzuatına tabi olur. Ancak, bu kişiler istihdam eden Akit Tarafın vatandaşı iseler, işe alındıkları tarihi takip eden üç ay içerisinde, istihdam eden Akit Tarafın mevzuatının uygulanmasını tercih edebilir.

**Madde 12**  
**İstisnalar**

Akit Tarafların yetkili makamları, bir kişi veya kişi grupları hakkında uygulanacak mevzuat bakımından bu Anlaşmanın 7 ilâ 11 inci maddelerine istisna teşkil eden hükümler üzerinde anlaşabilir.

### **III. BÖLÜM ÖZEL HÜKÜMLER**

#### **1. KISIM YARDIMLAR**

##### **Madde 13 Geçici İş Göremezlik Yardımları**

Bu Anlaşmanın 2 nci maddesi kapsamında yapılacak geçici iş göremezlik yardımı ödemelerinin miktarı, süresi ve ödeme şekli yardımı yapan Akit Tarafın geçerli mevzuatına göre belirlenir.

#### **2. KISIM YAŞLILIK, MALULLÜK VE ÖLÜM AYLIKLARI**

##### **Madde 14 Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi**

- (1) Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre aylıklardan yararlanma hakkı, bir sigortalılık süresinin tamamlanmış olması koşuluna bağlı ise, bu mevzuatı uygulayan yetkili kurum, gerekiyorsa, diğer Akit Tarafın mevzuatına tabi olarak geçen sigortalılık sürelerini, kendi mevzuatına göre geçmiş süreler ile birleştirir. Sigortalılık sürelerinin birleştirilmesinde diğer Akit Tarafı geçen ve çakışan süreler dikkate alınmaz.
- (2) Bu maddenin birinci fıkrasının uygulanması sonucu, sigortalının aylığa hak kazanmadığı durumlarda, Akit Tarafların her birinin yetkili kurumu kendi mevzuatına göre geçen sigortalılık sürelerini, bu Akit Tarafın sosyal güvenlik anlaşması imzaladığı üçüncü taraflarda geçen sigortalılık süreleriyle de çakışmaması koşuluyla birleştirir.
- (3) Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre aylık hakkı, özel rejim kapsamında belirli bir sürenin tamamlanmasına bağlı ise ve diğer Akit Taraf da aynı rejimi uyguluyorsa, diğer Akit Tarafı aynı rejim kapsamında geçen süreler de dikkate alınır. Diğer Akit Tarafı böyle bir rejimin olmaması durumunda bu süreler, genel rejim kapsamında geçen sürelerle birleştirilir.
- (4) Türk mevzuatına göre prim veya kesenek ödenmiş sürelerden bir ay 30 gün, bir yıl ise 360 gün olarak kabul edilir. Moğolistan bakımından prim veya kesenek ödenmiş süreler kendi geçerli mevzuatına göre belirlenir.

**Madde 15**  
**Bir Yıldan Az Sigortalılık Süresi**

- (1) Bir Akit Tarafın mevzuatına göre tamamlanan sigortalılık sürelerinin toplamı 12 aydan az ise, o mevzuata göre sadece bu sigortalılık süresine bağlı aylık hakkı olması durumu hariç, aylık bağlanmaz.
- (2) Diğer Akit Tarafın yetkili kurumu, aylık hakkının kazanılması ve tutarının belirlenmesinde, birinci fıkrada geçen süreleri kendi mevzuatına tabi geçmiş süreler olarak kabul eder.

**Madde 16**  
**Aylıkların Hesaplanması**

- (1) Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre aylıklardan yararlanma hakkı bu Anlaşmanın 14 üncü madde hükmü uygulanmaksızın kazanılıyorsa, o Akit Tarafın yetkili kurumu, ödenmesi gereken aylık miktarını yalnız kendi mevzuatına göre geçen sigortalılık sürelerini dikkate alarak belirler.
- (2) Sigortalı, Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre bu Anlaşmanın 14 üncü maddesi hükümlerinin uygulanması suretiyle aylığa hak kazanıyor ise o Akit Tarafın yetkili kurumu aylığı aşağıda belirtildiği şekilde hesaplar:
  - a) Yetkili kurum, her iki Akit Tarafın mevzuatına göre geçen bütün sigortalılık sürelerini yalnız bu yetkili kurumun uyguladığı mevzuata göre geçmiş gibi değerlendirerek aylığın toplam nazari miktarını hesaplar,
  - b) Yetkili kurum, toplam nazari miktar üzerinden, kendi mevzuatına göre geçen sürelerin oranını dikkate alarak ödenecek gerçek aylık miktarını hesaplar.
- (3) Yetkili kurum, sadece kendi mevzuatına göre ödenen kazanç veya primleri dikkate alarak aylığı hesaplar.
- (4) Aylığın tutarı, aile bireylerinin sayısına bağlı olarak belirleniyorsa yetkili kurum, varsa diğer Akit Tarafta ikamet eden aile bireylerini de dikkate alır.



### **3. KISIM CENAZE YARDIMI**

#### **Madde 17**

#### **Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi ve Cenaze Yardımı Ödenmesi**

- (1) Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre cenaze yardımına hak kazanılması, bir sigortalılık süresinin tamamlanması koşuluna bağlı ise bu Akit Tarafın yetkili kurumu, gerekiyorsa diğer Akit Tarafta geçmiş olan sigortalılık sürelerini, kendi mevzuatına göre geçmiş sürelerle birleştirir. Sigortalılık sürelerinin birleştirilmesinde diğer Akit Tarafta geçen ve çakışan süreler dikkate alınmaz.
- (2) Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre sigortalı bulunan bir kimse, diğer Akit Tarafta öldüğü takdirde, sigortalı olduğu Akit Tarafta ölmüş gibi kabul edilir ve hak sahipleri cenaze yardımına hak kazanır.
- (3) Her iki Akit Tarafın mevzuatına göre cenaze yardımından yararlanma hakkı bulunuyorsa, sadece ölen kişinin ikamet ettiği Akit Tarafın mevzuatı uygulanır.
- (4) Ölümün üçüncü bir ülkede meydana gelmesi halinde, sigortalı veya aylık sahibinin ölmeden önce en son tabi olduğu Akit Tarafın mevzuatı uygulanır.

### **4. KISIM İŞ KAZALARI VE MESLEK HASTALIKLARI**

#### **Madde 18 Meslek Hastalıkları**

- (1) Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre meslek hastalığı yardımlarından yararlanma hakkı, hastalığın ilk kez bu ülkenin kendi topraklarında meydana gelmiş olması koşuluna bağlı bulunuyorsa, bu koşul, bu hastalığın ilk kez diğer Akit Tarafta meydana gelmiş olması halinde de yerine getirilmiş sayılır.
- (2) Bir Akit Tarafın mevzuatına göre meslek hastalığı halinde yardıma hak kazanılması, mesleğin bu tür bir hastalığa yol açabileceği süre kadar yapılması koşuluna bağlı ise, Akit Tarafın yetkili kurumu, gerekli hallerde diğer Akit Tarafın mevzuatına göre bu meslekte geçen süreyi de dikkate alır.

## **Madde 19**

### **Nakdi Yardımlar**

- (1) Her iki Akit Tarafın mevzuatına göre iş kazası veya meslek hastalığı halinde nakdi yardım hakkı doğuyorsa, yardım, sadece iş kazası veya meslek hastalığının meydana gelmesine sebep olan mesleki faaliyetin en son gerçekleştiği Akit Tarafın mevzuatına göre yapılır.
- (2) Akit Taraflardan birinin mevzuatına uygun olarak meslek hastalığı yardımı yapılmış sigortalının diğer Akit Tarafıta ikamet ettiği sürede, bu hastalığının ağırlaşması halinde,
  - a) Sigortalı, ikinci Akit Tarafın mevzuatına göre anılan hastalığa neden olacak veya hastalığı ağırlaştıracak bir faaliyet icra etmemişse, birinci Akit Tarafın yetkili kurumu, uyguladığı mevzuat hükümlerine göre ağırlaşmayı dikkate alarak yardımları üstlenir.
  - b) Sigortalı, böyle bir faaliyeti ikinci Akit Tarafın mevzuatına göre icra etmişse, birinci Akit Tarafın yetkili kurumu, yardımları, ağırlaşmayı dikkate almaksızın uyguladığı mevzuata göre üstlenir. İkinci Akit Tarafın yetkili kurumu ise kendi mevzuatına göre ilgilinin ağırlaşmadan sonraki durumuna göre hesaplanacak yardım miktarı ile ağırlaşmadan önce ödenmesi gereken yardım miktarı arasındaki farkı öder.

## **IV. BÖLÜM**

### **ÇEŞİTLİ HÜKÜMLER**

## **Madde 20**

### **İdari Önlemler ve İşbirliği Usulleri**

- (1) Akit Tarafların yetkili makamları bu Anlaşmanın uygulanması için gerekli idari düzenlemeleri yapar.
- (2) Akit Tarafların yetkili makamları bu Anlaşmanın uygulanmasında alınan önlemler konusunda birbirlerine mümkün olan en kısa zamanda gerekli bilgileri verir ve bu Anlaşmanın uygulanmasını etkilediği ölçüde ulusal mevzuatında yapılan değişiklikleri bildirir.
- (3) Akit Tarafların yetkili makamları bu Anlaşmanın uygulanmasını kolaylaştırmak üzere yetkili kurumlar ve irtibat kurumları belirler.
- (4) Akit Tarafların yetkili kurumları, Anlaşma ve İdari Anlaşmaya ilişkin bilgilerin yayım ve yayınından sorumludur.

- (5) Bu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin her sorun için Akit Tarafların yetkili makam ve yetkili kurumları sanki bu sorunlar kendi ulusal yasalarını etkiliyormuş gibi birbirlerine yardımcı olur. Bu idari yardımlaşma ücretsiz yapılır.
- (6) Sadece bir Akit Tarafın mevzuatının uygulanması çerçevesinde diğer Akit Tarafıta ikamet eden veya bulunan kişiler için yapılan tıbbi muayene, ikamet edilen veya bulunulan ülkenin yetkili kurumu tarafından, birinci yetkili kurumun talebi üzerine ve bu yetkili kurumun hesabına yapılır. Her iki Akit Tarafın mevzuatının uygulanmasıyla ilgili tıbbi muayeneleri ikamet edilen veya bulunulan yerdeki yetkili kurumca ve bu yetkili kurumun hesabına yapılır.

**Madde 21**  
**Kişisel Verilerin Korunması**

Bu Anlaşma kapsamında bulunan kişilere ilişkin diğer Akit Tarafa iletilecek her türlü bilgi, bu Anlaşmanın uygulanmasında gizlilik değeri taşır ve yalnızca bu Anlaşmanın ve onun tatbik edildiği mevzuatın uygulanmasında kullanılabilir. Diğer Akit Taraf kendisine iletilen bilgileri açıklamaz.

**Madde 22**  
**Diplomatik Temsilciliklerin Yetkisi**

Akit Tarafların diplomatik temsilcileri ve konsolosluk yetkilileri, kendi vatandaşlarının bu Anlaşmadan doğan menfaatlerini korumaya yönelik işlemler için diğer Akit Taraf yetkili makamları, yetkili kurumları ile irtibat kurumlarından doğrudan bilgi talebinde bulunabilir.

**Madde 23**  
**Resmi Dillerin Kullanılması**

- (1) Bu Anlaşmanın uygulanmasında Akit Tarafların yetkili makamları ve kurumları, Türkçe, Moğolca veya İngilizce haberleşir.
- (2) Hiçbir talep veya belge, Türkçe, Moğolca veya İngilizce yazılmış olduğu gerekçesiyle reddedilemez.

**Madde 24**  
**Giderlerden ve Tasdikten Bağımsızlık**

- (1) Akit Taraflardan birinin mevzuatında, o mevzuat uyarınca yazı ve ekindeki belgeler için uygulanan resim ve harç muafiyeti veya indirimi, diğer Akit Tarafın mevzuatının ya da bu Anlaşmanın uygulanması için sunulan bildirim veya diğer her türlü belgeye de uygulanır.

- (2) Bu Anlaşmanın uygulanması amacıyla Akit Tarafların resmi makamlarınca ibraz edilen herhangi bir kimlik beyanı, belge veya bildirim diğer Akit Tarafça onaylanmasına gerek yoktur.

## **Madde 25**

### **Yazılı Taleplerin Verilmesi**

- (1) Bu Anlaşma kapsamındaki başvurular, sigortalının veya aylık sahibinin ikamet ettiği Akit Taraf yetkili kurumuna yapılır.
- (2) Bu Anlaşma kapsamında Akit Taraflardan birinin mevzuatı uyarınca Akit Taraflardan birinin yetkili makamına, yetkili kurumuna veya irtibat kurumuna yapılan başvurular, verilen beyannameler veya itirazlar diğer Akit Tarafın yetkili makamına, yetkili kurumuna veya irtibat kurumuna verilmiş sayılır.
- (3) Bu Anlaşma kapsamında Akit Taraflardan birinin mevzuatı uyarınca yapılan bir aylık veya yardım talebi, diğer Akit Tarafın mevzuatına göre yapılmış sayılır.
- (4) Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre yapılması gereken başvurular, itirazlar veya verilmesi gereken beyannameler, aynı süre içerisinde diğer Akit Tarafın yetkili makamına, yetkili kurumuna veya irtibat kurumuna sunulabilir.
- (5) Bu maddenin 1 ilâ 4 üncü fıkralarında belirtilen durumlarda yukarıda belirtilen kurumlar, başvuruları, beyannameleri veya itirazları diğer Akit Tarafın yetkili kurumuna doğrudan veya irtibat kurumları aracılığıyla gecikmeksizin iletir.

## **Madde 26**

### **Zararların Tazmini**

- (1) Bir kimse, Akit Taraflardan birinin mevzuatı uyarınca, diğer Akit Tarafıta meydana gelen bir zarardan dolayı yardım görmekte ise ve o Akit Tarafın mevzuatı uyarınca üçüncü kişilere karşı tazmin hakkı var ise, bu durumda tazmin hakkı, birinci Akit Taraf mevzuatı uyarınca kendi yetkili kurumuna geçer.
- (2) Aynı zarar durumundan doğan tazmin hakkı, aynı tür yardımlarla ilgili ise ve bu hak bu maddenin birinci fıkraya hükmüne uygun olarak her iki Akit Tarafın yetkili kurumları için de doğuyor ise, üçüncü taraf, tazminatı bir Akit Tarafın veya diğer Akit Tarafın yetkili kurumuna ödeyebilir. Yetkili kurumlar, alınan tazminatı, ödedikleri yardımların oranına göre aralarında paylaşır.

## **Madde 27**

### **Haksız Ödenen Meblağların Geri Alınması**

Akit Taraflardan birinin yetkili kurumu, sigortalıya bu Anlaşma hükümleri çerçevesinde yersiz ödeme yapmışsa, sigortalıya müteakbil yardımları ödemekle yükümlü olan diğer Akit Tarafın yetkili kurumundan yersiz ödenen miktarı, sigortalıya ödeyeceği meblağlardan mahsup etmesini talep edebilir. Söz konusu yetkili kurum, bu şekilde mahsup ettiği meblağı diğer Akit Tarafın yetkili kurumuna transfer eder.

Yersiz ödenmiş meblağın bu şekilde geri ödenmesinin mümkün olmadığı durumlarda, aşağıdaki usul uygulanır:

- a) Akit Taraflardan birinin yetkili kurumu sigortalıya yersiz ödeme yapmışsa, bu yetkili kurum, uyguladığı mevzuatta öngörülen şartlar ve sınırlar dahilinde, sigortalıya yardım sağlamakla yükümlü diğer Akit Taraf yetkili kurumundan yersiz ödemeyi, bu sigortalıya ödeyeceği meblağlardan mahsup etmesini talep edebilir.

Diğer Akit Tarafın yetkili kurumu, bu yersiz ödeme sanki kendisi tarafından yapılmış gibi kesintiyi mevzuatında öngörülen şartlar ve sınırlar dahilinde yapar ve mahsup ettiği meblağı diğer Akit Taraf yetkili kurumuna transfer eder.

- b) Akit Taraflardan birinin yetkili kurumu, sigortalıya kendi mevzuatı uyarınca avans ödemişse, diğer Akit Tarafın yetkili kurumundan, sigortalıya aynı süre için mevzuatına göre ödeyeceği meblağlardan avans tutarını mahsup etmesini talep edebilir. Diğer Akit Tarafın yetkili kurumu kesintiyi yapar ve söz konusu meblağı talepte bulunan Akit Taraf yetkili kurumuna transfer eder.

- c) Bu maddenin (a) ve (b) fıkraları kapsamındaki talepler, diğer Akit Taraf yetkili kurumunca bu sigortalıya aynı süre için aylık veya yardım ödenmişse karşılanmaz.

## **Madde 28**

### **Primlerin Tahsili**

- (1) Akit Taraflardan birinin yetkili kurumuna borçlu olunan primlerin tahsili, diğer Akit Taraf üzerinden, diğer Akit Tarafın benzer bir kurumuna ödenecek primlerin tahsil edilmesinde uygulanan süreç izlenerek aynı güvence ve önceliklerle yapılır.
- (2) Bu maddenin uygulanma usulleri yetkili makamlar arasında yapılacak İdari Anlaşmada düzenlenir.

## **Madde 29**

### **Ödemelerde Kullanılacak Para Birimi**

- (1) Bu Anlaşma uyarınca yapılacak aylık ve yardımlara ilişkin ödemeler, ödemeyi yapan Akit Tarafın para birimi ile yapılır. Yersiz ödemelerle ilgili diğer Akit Tarafa yapılacak ödemelerde de birinci cümle hükmü uygulanır.
- (2) Bu Anlaşma uyarınca Akit Taraflardan birinin yetkili kurumu, diğer Akit Tarafın yetkili kurumunca sağlanan tıbbi kontrol muayenesine ilişkin masrafları ödemekle yükümlü ise, borç ikinci Akit Tarafın para birimi ile ifade olunur. Birinci Akit Tarafın yetkili kurumu kendi para birimiyle ödeme yaparak yükümlülüğünü yerine getirmiş olur.

## **Madde 30**

### **İstatistiklerin Değişimi**

Akit Taraf irtibat kurumları, Anlaşma uyarınca sigortalılara yapılan ödemelere ilişkin yıllık istatistikleri, bir sonraki yılın 31 Temmuz tarihine kadar karşılıklı olarak gönderirler. Bu istatistikler, sigortalıların sayısı ve ödenen toplam aylık ve yardım miktarı ile türü hakkında bilgiler içerir. Bu istatistiki bilgiler, bir formüler ile iletilir.

## **Madde 31**

### **Anlaşmazlıkların Çözülmesi**

Bu Anlaşmanın yorumlanmasında ve uygulanmasında ortaya çıkan her türlü anlaşmazlık, Akit Tarafların yetkili makamları veya yetkili kurumları arasında görüşmeler yoluyla çözümlenecektir.

## **V. BÖLÜM**

### **GEÇİCİ VE SON HÜKÜMLER**

## **Madde 32**

### **Geçici Hükümler**

- (1) Bu Anlaşma, yürürlüğe girmesinden önceki dönem için hiçbir yardım hakkı doğurmaz.
- (2) Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce bir Akit Tarafın mevzuatına göre geçen bir sigortalılık süresi, bu Anlaşma hükümlerine göre doğan hakların belirlenmesinde dikkate alınır.
- (3) Bu Anlaşma uyarınca ödenmesi gereken herhangi bir aylık veya yardım, önceden tasfiye edilmiş haklar dahil olmak üzere, ilgilinin bu Anlaşma hükümlerine uygun

olarak talepte bulunması halinde, bir toptan ödemeye yer verilmemiş olması kaydıyla, bu Anlaşmanın yürürlük tarihinden geçerli olarak ödenecektir.

- (4) Bu maddenin üçüncü fıkrasında sözü edilen talep, bu Anlaşmanın yürürlük tarihinden itibaren iki yıl içinde yapılırsa bu Anlaşmaya göre doğan haklar, ilgili Akit Tarafın mevzuatındaki zaman aşımı nedeniyle hak kaybına ilişkin hükümler ilgili hakkında uygulanmaksızın o tarihten itibaren kazanılır. İki yıl geçtikten sonra yapılan taleplerde ise talep tarihi esas alınır.

### **Madde 33** **Onay ve Yürürlük**

Bu Anlaşma her iki Akit Tarafın ulusal mevzuatında öngörülen onay sürecine tabi olup, Akit Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihi izleyen üçüncü ayın birinci günü yürürlüğe girer.

### **Madde 34** **Anlaşmanın Tadili**

Bu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, 33 üncü maddede belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girer.

### **Madde 35** **Anlaşmanın Süresi ve Feshi**

Bu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalacaktır. Akit Taraflardan biri, diplomatik kanallar aracılığıyla diğer Akit Tarafa altı ay önceden yazılı bildirimde bulunmak suretiyle Anlaşmayı feshedebilir.

### **Madde 36** **Kazanılmış Hakların Korunması**

- (1) Bu Anlaşmanın feshi halinde, Anlaşma uyarınca kazanılmış olan haklar saklıdır.
- (2) Bu Anlaşmanın feshi halinde henüz karara bağlanmamış aylık veya yardım hakları ile ilgili tüm işlemler, bu Anlaşma hükümlerine göre sonuçlandırılır.

Yukarıda yer alan hükümleri tasdiklen aşağıda belirtilen yetkili temsilciler bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Bu Anlaşma 07 Mart 2018 tarihinde Ankara'da Türkçe, Moğolca ve İngilizce dillerinde, her üç metin de aynı derecede geçerli olmak üzere ikişer orijinal nüsha olarak düzenlenmiş ve imzalanmıştır. Yorum farklılıklarında İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ADINA**

**JÜLİDE SARIEROđLU**  
**ÇALIşMA VE SOSYAL GÜVENLİK**  
**BAKANI**

**MOğOLİSTAN HÜKÜMETİ**  
**ADINA**

**CHİNZORİG SODNOM**  
**ÇALIşMA VE SOSYAL KORUMA**  
**BAKANI**

